

## 淡水古蹟博物館網頁翻譯 (完成)

### 1. 淡水古蹟博物館

淡水古蹟博物館於 2005 年由新北市政府（前台北縣）成立。該機構負責管理淡水眾多歷史遺址的翻新和保存工作，同時專門從事該領域的個人教育和培訓。淡水古蹟博物館的使命是提高公眾對古蹟的認識，管理淡水內的 28 個歷史遺跡和 7 座歷史建築。提供教育材料和資源以引發遊客的興趣，藉此遊客可以發現與土地的連結。

#### Museo Histórico de Tamsui

El Museo Histórico de Tamsui fue establecido por el gobierno de Nuevo Taipéi en 2005. La presente institución se encarga de la renovación y la preservación de numerosos monumentos históricos de Tamsui, incluso se especializa en la educación y la formación de las personas dedicadas a este campo. La misión del Museo Histórico de Tamsui es promover el conocimiento de los lugares históricos al público, mientras administra 28 monumentos históricos y 7 edificios históricos de Tamsui. Además, proporciona recursos informativos a los turistas para incentivar el interés de ellos, con el fin de levantar un sentimiento de conexión con esta tierra.

### 2. 紅毛城

紅毛城位於山頂，俯瞰著淡水河口。1628 年西班牙人在此山頂建立聖多明哥城 (Fort San Domingo)，後來在 1642 年被荷蘭人驅逐。西班牙人離開前將聖多明哥城摧毀。荷蘭人在聖多明哥城附近建立安東尼堡 (Fort Antonio)。由於當時在淡水的當地居民稱荷蘭人為“紅髮野人”，所以這座堡壘被稱為“紅毛城”，意思是“紅發堡壘”。我們現在以西班牙人所建的堡壘名字 "Fort San Domingo" 來命名整個園區作為歷史遺跡的代表。安東尼堡是一座兩層立方體建築，四面寬皆為 15.25 公尺，高 13 公尺。深厚的地基加上以石塊和磚塊的混合構築的厚實牆壁為堡壘提供了強而有力的防禦。

#### La Forte de Santo Domingo

La Forte de Santo Domingo está ubicada en el pico de la montaña, con vista al río Tamsui, fue establecida en 1628 por los españoles quienes fueron expulsados por los holandeses en 1642. Antes de marcharse de Tamsui, los españoles destruyeron la Fortaleza, por lo tanto los holandeses tuvieron que construir el Forte Antonio cerca de las ruinas de la Fortaleza de Santo Domingo. Debido a que los habitantes locales de Tamsui llamaron a los holandeses "los pelirrojos salvajes", por consiguiente la fortaleza es conocida también con el nombre de "Hongmaocheng", que significa "la Fortaleza de los pelirrojos". Actualmente, utilizamos el nombre "Forte Santo Domingo" que es el nombre utilizado por los españoles para referirse a todo el parque del museo histórico. El Forte Antonio es un edificio de dos plantas con forma de cubo, cada una

de las cuatro fachadas mide 15,25 metros y 13 metros de altura. La cimentación profunda construida con muros gruesos de piedras y ladrillos proporciona al edificio una fortificación fuerte y eficaz.

### 3. 前清淡水關稅務司官邸 (小白宮)

1858 年，第二次鴉片戰爭後，依據北京和天津條約，台灣被迫開放所有貿易港口。淡水港開放 4 年後，在淡水設立了海關。最初，只有少數外國海關官員，其中大多數官員居住在海關辦公樓或在附近租屋。淡水海關在 1866 年購買了一塊土地，隨後在 1869 年建造了官邸。官邸的建築格局方正坐擁淡水河和觀音山的壯麗景色。官邸的地基挑高 3 英尺，加上方形通風孔利用空氣流通帶走濕氣。該建築是一座經典的殖民風格建築，被稱為“涼臺殖民地式建築(bungalow)”因其白色的外觀而得“小白宮”的暱稱，意思是“白色小屋”。白色的外牆，面向壯麗景色的露台，拱圈迴廊和經典的壁爐是此官邸的特色。

#### La Casita Blanca

Después de la segunda guerra del opio en 1858, Taiwán fue forzado a abrir sus puertos para el libre comercio bajo el Tratado de Beijing y el de Tienjin. Al cuarto año de la apertura del Puerto Tamsui, se estableció una aduana. Al principio, solo había unos pocos oficiales de aduanas y la mayoría de ellos vivían en el edificio de la oficina de aduana o alquilaban casas en las cercanías. La Aduana Tamsui compró una tierra en 1866 y, posteriormente se instaló la residencia oficial en 1869. El edificio de la residencia es cuadrado y tiene una vista espléndida sobre el río Tamsui y el Monte Guanyin. La base de la residencia está elevada a un metro de altura, junto con la ventilación cuadrada la humedad es llevada a través del aire que fluye. El edificio es una arquitectura de estilo colonial clásico, conocida como Bungaló (Bungalow en inglés). Fue apodado "Xiaobaigong" por su aspecto blanco, que significa "Casita Blanca". El muro blanco exterior frente a la terraza presenta una vista magnífica; las columnas arqueadas y la chimenea clásica son características de la residencia oficial.

### 4. 滬尾礮臺

繼中法戰爭（1884-1885）和淡水戰役後，清朝政府決定在澎湖，基隆，滬尾（淡水），安平（台南）和旗後（今高雄旗津）加強台灣的海防。滬尾礮臺建於 1886 年，或稱為“北門鑰匙”，意指“北方門戶(Key to the North Gate)”由當時指派的巡撫劉銘傳所建。1886 年，劉銘傳聘請德國技師巴恩士（Max E. Hecht）依照德式礮臺的設計藍圖監督建造。由於這座礮臺從未參與任何戰爭，因此主要結構一直完整保存到今天。

#### El Forte Hobe

Después de la guerra entre China y Francia (1884-1885) en Tamsui, el gobierno Qing decidió reforzar la defensa de la costa de Taiwán en Penghu (Pescadores), Keelung,

Hobe (Tamsui), Anping (Tainan) y Qihou (Kaoshung). En 1886, "El Forte Hobe" también llamado "Beimensuoyao", que significa "Llave del Portón del Norte", fue establecido por el gobernador Liu Ming-chuan. En 1886, Liu Ming-chuan contrató al técnico alemán Max E. Hecht para construir y supervisar el fuerte cuyo diseño en los planos de los fuertes del estilo alemán. Como el presente fuerte nunca ha estado basado intervenido en ninguna guerra, la estructura principal se ha mantenido bien conservada hasta hoy en día.

#### 5. 淡水海關碼頭

淡水海關碼頭由三個主要場所組成-海關關署，領事官邸和碼頭。海關港區(dock)和碼頭的建設始於清朝直到日本統治時期碼頭工程才完工。1945年，淡水海關碼頭的治理由日本當局交由中華民國政府接管。台北縣政府於2000年公告淡水海關碼頭為古蹟並於整修後開放參觀。

##### El Muelle de Aduanas de Tamsui

El Muelle de Aduanas de Tamsui está formado por tres administraciones principales: la Administración de Aduanas, la residencia oficial del cónsul y el muelle. La construcción del Muelle de Aduanas y del muelle fue iniciada en la dinastía Qing, y finalizada en el período de la Ocupación Japonesa. En 1945, la administración del Muelle de Aduanas de Tamsui fue transpasada por las autoridades japonesas al gobierno de la República de China. Posteriormente, en el año 2000, el gobierno del Nuevo Taipéi declaró oficialmente al Muelle de Aduanas de Tamsui como lugar histórico, y se abrió al público tras la restauración.

#### 6. 得忌利士洋行

前面的建築物被命名為「第一檢查場」，後面的建築物被命名為「輸入品倉庫」，儘管這兩棟建築物在不同的時期有經歷改變與整修，他們仍是晚清時期在台灣少數保存完整的洋行建築物代表之一。從歷史價值來看，這些建築見證了清末台灣開放港口的歷史和台灣北部航海的發展。

##### La Casa de Comercio Douglas Lapraik

El edificio en frente fue nombrado "Área de Inspección I", y el de atrás "Almacén de importación". Aunque los dos edificios experimentaron cambios y reconstrucciones en diferentes períodos, ellos son unos de los pocos edificios mejores conservados de la Casa de Comercio al final de la dinastía Qing. Desde la perspectiva del valor histórico, estos edificios han testimoniado la historia de la apertura del puerto en Taiwán, y el desarrollo marítimo del norte de Taiwán.

#### 7. 淡水藝術工坊

淡水藝術工坊於2011年啟用，不僅是新北市首座公共綠建築，更被評選為臺灣

「鑽石級」綠建築。其基地原址於日治時期是一座四連棟形式的日式警眷宿舍，建物本身保留了原址拆除的瓦片，運用於新建築物室內裝修上，保留歷史的記憶，亦透過高聳的煙囪形體，創造明顯地標性標的，吸引著走在中正路或淡水河岸的人們的目光。

La Galería de Arte de Tamsui

La Galería de Arte de Tamsui se inauguró en 2011, no solo es el primer edificio de bioconstrucción de Nuevo Taipéi, sino que es seleccionado como el edificio de bioconstrucción de la "Categoría de Diamante" de Taiwán. El lugar de la base era una residencia al estilo japonés, la cual fue construida por cuatro edificios contiguos para los familiares de la policía del Período de la Ocupación Japonesa. El propio edificio ha conservado los tejados removidos del lugar anterior, aplicándolos a la restauración interior del edificio nuevo, con el objetivo de conservar la memoria de la historia, y crear un monumento hito a través de la forma de una chimenea alta, para traer la mirada de los peatones que pasean por la calle Zhongzheng y por la orilla del río Tamsui.

#### 8. 滬水一方藝文空間

滬水一方藝文空間完整結合了觀光旅遊、休閒活動、藝術展演、與商業創意四大面向，透過完善的展場規劃與主題策展的呈現，促進國際藝術交流並讓藝術深入居民生活，行銷淡水河口藝遊網及北海岸藝文發展；將地區的觀光功能再升級，賦予淡水漁人碼頭嶄新的生命與能量，交織出新北市精緻豐富的商業、人文與藝術空間。

El Espacio de Hu Shui de Tamsui

El Espacio de Hu Shui de Tamsui presenta una combinación del turismo, actividades de ocio, exposiciones de arte, y creatividad comercial. Mediante exposiciones bien diseñadas y exposiciones temáticas, se pretende promover el intercambio de arte internacional, hacer que el arte se integre en la vida cotidiana de la gente, lanzar la Ruta del Arte del río Tamsui, desarrollar el arte de la costa norte y mejorar las funciones del turismo de la zona. Se proporciona una nueva vida y energía al Muelle de los Pescadores para confeccionar un comercio delicado y abundante, es decir un espacio de la humanidad y el arte en la Ciudad Nuevo Taipéi.

#### 9. 公司田溪程氏古厝

本宅第為一典型的三合院農舍，周遭有竹葦環繞、渠水流過，可為在地傳統農宅之典範。五間火庫起雙護龍式建築，屋脊採用金型馬背，牆身則使用在地盛產之安山岩配合土塊磚砌築，為淡水地區同類型建築中少見，充分展現古建築之美及前人智慧。

La Casa Antigua de la familia Cheng del río Gongsitian.

La propia casa es un tipo de caserío tradicional que tiene un patio rodeado por construcciones en sus tres costados. Alrededor de la casa está rodeada por cañas de bambú y el canal se pasa por ella. Es el modelo tradicional en la región local. Las cinco viviendas, generalmente están a los dos lados de la construcción principal, poseen techos con el borde saliente para protegerse de la lluvia y el sol.

Los tejados se asemejan a la montura del caballo, y las paredes se construyen con andesita mezclando con adobe. Es una construcción singular que no se suele encontrar en las edificaciones de la misma categoría, poniendo de manifiesto la belleza de la arquitectura y la sabiduría de los antepasados.



#### 10. 新北市國際藝術村

新北市國際藝術村，依山傍水，風景優美，是淡水地區各景點中與自然環境最親近的地方。為了培育國內文創人才，自 2013 年起，淡水古蹟博物館開始辦理招募藝術家進駐計畫，並配合辦理許多檔次的藝文展覽，強化在地人文特色與活化藝文資源連結網絡。自 2015 年起，淡水古蹟博物館擴大引進文創工作者的品牌經營能力，招募微型文創團隊進駐使用工作室，以結合淡水地區豐沛的藝術創作能量，藉此培育文化創意產業人才。

##### La Aldea de Arte de Nuevo Taipéi

La Aldea de Arte de Nuevo Taipéi está situada entre la montaña y el río, tiene un paisaje hermoso, el lugar más cercano a la naturaleza. Con el fin de formar a los artistas de creación en Taiwán, a partir de 2013, el Museo Histórico de Tamsui empezó a contratar a artistas para llevar a cabo diferentes exposiciones artísticas y culturales, fortaleciendo de esta manera la conexión entre las actividades locales y los recursos artísticos. Desde 2015, el Museo Histórico de Tamsui comenzó a elevar la capacidad de administrar las marcas de los creadores de arte. Para este fin, el Museo ha reclutado a un mini equipo de creación de arte para instalarse en los talleres, esperando que a través de la fusión con la abundante energía artística de Tamsui, se pueda cultivar gente talentosa de esta industria.